

РАЗДЕЛ II. МЕТОДИКА ПРЕПОДАВАНИЯ

УДК 371.3

Агатангелу Е.

Московский государственный педагогический университет

СОСТОЯНИЕ ЗВУКОПРОИЗНОШЕНИЯ У ДЕТЕЙ-БИЛИНГВОВ ДОШКОЛЬНОГО И МЛАДШЕГО ШКОЛЬНОГО ВОЗРАСТА, ГОВОРЯЩИХ НА ГРЕЧЕСКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ*

E. Agatangelou

Moscow State Pedagogical University

THE PRONUNCIATION SKILLS OF BILINGUAL PRESCHOOL AND PRIMARY SCHOOL CHILDREN SPEAKING GREEK AND RUSSIAN

Аннотация. В статье отражены результаты эксперимента, проведённого в два этапа в период с 2004 по 2006 год. Исследовался естественный билингвизм у детей, воспитывающихся в смешанных греко-русских семьях и постоянно, с самого рождения, находящихся под воздействием двух языков, то есть пытающихся овладеть сразу двумя языками. Были изучены особенности произношения у 80 детей-билингвов. Все они из семей, где языками общения являются русский и греческий. На основе результатов были сделаны следующие выводы: звукопроизносительная система билингвов сформирована не полностью, вследствие чего наблюдаются замена, смешивание и искажение звукового облика фонем, и облик слова оказывается неустойчивым; развитие двуязычных произносительных способностей у детей-билингвов проходит несколько стадий.

Ключевые слова: естественный/искусственный билингвизм, обследование, греческое и русское звукопроизношение, фонетика, дошкольный/школьный возраст.

Abstract. This article presents the results of the experiment conducted in two phases between 2004 and 2006. The author observed natural bilingualism of children growing up in mixed Greek-Russian families from birth being constantly exposed to the two languages, i.e. trying to learn two languages at once. 80 children – bilinguals have been examined. All of them were from the families with both Russian and Greek as languages of communication. The observation has resulted in the following conclusions: the pronunciation skills of bilinguals are not completely formed so they replace, blend and distort the sound image of phonemes making the word image unstable; the development of bilingual pronunciation skills undergoes several stages.

Key words: natural/artificial bilingualism, survey, Greek/Russian pronunciation, phonetics, preschool/school age.

Билингвизм – это, как определяется в различных словарях, знание двух языков. Термин «билингвизм» происходит от латинского *bi* – двойной и *lingua* – язык. Толкований происхождения термина, как и определений самого явления, в специальной литературе существует немало (Л.Н. Толстой, В.В. Иванов, Х. Манхуел, А. Дибольд, С. Эрвин, Ч. Осгуд, В.Ю. Розенцвейг и др.).

Проблемам билингвизма посвящено большое количество работ. В литературе имеется много определений и классификаций двуязычия, которые отражают представления учёных раз-

* © Агатангелу Е.

ных специальностей [1, 246; 2, 324]. Большое количество публикаций за последние годы как в России, так и за рубежом, посвящённых проблемам билингвизма, отражают значительные разногласия по вопросу, в каком возрасте лучше начинать обучение второму языку [3, 416; 5, 266]. Часть учёных и методистов считают, что наиболее оптимальным является возраст, в котором могут осознанно использоваться когнитивные и языковые стратегии, то есть 10-11 лет. Другие полагают, что в каждом возрасте есть свои преимущества для овладения вторым языком: в дошкольном – лучше воспринимается произношение, в школьном – синтаксис и морфология, а взрослым доступнее семантические тонкости [6, 299].

По мнению многих исследователей, психофизиологические и нейропсихологические механизмы формирования речевой функции в онтогенезе таковы, что для успешного и своевременного развития речи и мышления ребёнок до 4-5-летнего возраста должен ориентироваться на одну языковую систему.

Между тем уже в начале XX в. появляются публикации, свидетельствующие об успешном овладении вторым языком в раннем дошкольном возрасте [5, 266]. А позже – исследования, в которых представлены метод и результаты обучения двум языкам с младенческого возраста [7, 299].

Современная практика воспитания детей-билингвов по принципу «один родитель – один язык» свидетельствует о том, что параллельное воспитание ребёнка в двух языковых средах вызывает у него лучшее развитие двух языковых систем.

Для логопедии билингвизм представляет особый интерес, так как он нередко становится причиной возникновения специфического рода речевых ошибок в греческом языке, обусловленных как особенностями взаимодействия языковых систем, так и нарушением речевого и психического развития. Фактор билингвизма для детей с речевой патологией не является отягощающим, что может сказаться на развитии речевой, познавательной, а следовательно, и учебной деятельности [5, 266].

Различают *естественный* (когда знание двух языков приобретается при постоянном пребывании в различных языковых средах) и *искусственный* (когда с раннего возраста начинается изучение иностранного языка) билингвизм. В нашей работе мы имеем дело с *естественным* билингвизмом, так как дети, воспитывающиеся в смешанных греко-русских семьях, постоянно, с самого рождения, находятся под воздействием двух языков. Они, как правило, пытаются овладеть сразу двумя языками.

Исследование детей-билингвов и детей-монолингвов дошкольного и младшего школьного возраста (старших дошкольников и младших школьников) проходило в дошкольных и школьных образовательных учреждениях городов Лимассола и Пафоса на острове Кипр в период с 2004 по 2006 гг.

В экспериментальных исследованиях, направленных на выявление уровня владения фонемами греческого языка, участвовали дети-монолингвы греческого происхождения и дети-билингвы, которые родились и росли в смешанных греко-русских семьях, то есть находились под воздействием двух языков с самого рождения. В экспериментальных исследованиях, направленных на выявление уровня владения фонемами русского языка, участвовали дети-билингвы.

Согласно последним теориям о билингвизме, дети, растущие в двуязычных семьях, в которых родители разговаривают с ними на двух языках одновременно, могут свободно произносить звуки обоих языков, как и дети-монолингвы (в нашем случае – звуки греческого и русского языков) [8, 236].

В ходе эксперимента необходимо было определить, подтверждают ли результаты проводимого нами исследования существующую теорию и может ли она базироваться на этих результатах. Итак, обратимся к исследованию звукопроизношения детей-билингвов, а также детей-монолингвов, говорящих на греческом языке.

Результаты исследования не подтвердили, к сожалению, выводы, сделанные В.Т. Негтманн. Поэтому разработанная методика

должна была, на наш взгляд, предотвратить и уменьшить отрицательные воздействия билингвизма на звукопроизношение детей анализируемого возраста.

Эксперимент проводился в два этапа. Первый этап проходил в 2004/2005 учебном году: обследовалось звукопроизношение на греческом языке детей-монолингвов этнических греков и детей-билингвов дошкольного возраста, говорящих на греческом и русском языках. На втором этапе (в 2005/2006 учебном году) изучались особенности произношения детей младшего школьного возраста, посещавших начальную общеобразовательную греческую школу.

Нами было обследовано 80 детей-монолингвов¹ и 80 детей-билингвов: из них было 24 мальчика и 56 девочек. Все они были одного возраста, из семей, где языками общения являлись русский и греческий.

Из 80 детей-билингвов 48 испытывали трудности в звукопроизношении греческого, 32 – чётко произносили все звуки греческого языка.

Из 48 детей 10 человек испытывали трудности в произношении альвеолярных согласных [s], [z] и одновременно неправильно произносили их комплексы-аффрикаты [ts], [tz], [ps], [ks]; 5 детей неправильно произносили альвеолярный дрожащий согласный [r]; 30 детей испытывали трудности в произношении зубного согласного [ð]; 35 – зубного согласного [θ] и 14 детей – в произношении велярного согласного [ɣ].

Наибольшее количество детей-билингвов испытывали трудности в произношении зубных щелевых согласных и велярного щелевого согласного. Замечено, что в этом возрасте у детей-билингвов ещё не полностью сформированы фонемы греческого языка, поскольку фонемы русского языка, не имеющие соответствующих аналогов в греческом языке, действуют на их неправильное произношение, например, звуки [ð], [θ], [ɣ].

Необходимо отметить, что при обследова-

нии речи ребёнка очень важно точно установить, произношение каких звуков нарушено и почему. У детей с фонетическим недоразвитием нередко имеется определённая зависимость между уровнем фонематического восприятия и количеством дефектных звуков, т. е. чем большее количество звуков не сформировано, тем ниже фонематическое восприятие. Однако не всегда имеется точное соответствие между произношением и восприятием звуков.

Второе исследование проводилось, когда дети-билингвы поступили в первый класс общеобразовательной грекоязычной школы.

Из 48 детей-билингвов школьного возраста 16 человек испытывали трудности в звукопроизношении греческого языка, а из 16 детей пять человек испытывали трудности в произношении альвеолярных согласных [s], [z] и одновременно неправильно произносили их комплексы – аффрикаты [ts], [tz], [ps], [ks]; три ребёнка неправильно произносили альвеолярный дрожащий согласный [r]; шестеро детей испытывали трудности в произношении зубного согласного [ð]; пятеро детей – зубного согласного [θ] и двое детей – велярного согласного [ɣ].

Из 80 детей-билингвов дошкольного возраста 48 испытывали трудности в звукопроизношении родного русского языка, 32 – чётко произносили все звуки русского языка.

Из 48 детей 10 человек испытывали трудности в произношении звонких и глухих согласных русского языка [с], [з], [ж], [щ], [ш] [с'], [з'], [ж'], [щ'], [ш']; пятеро детей неправильно произносили альвеолярный дрожащий согласный [р] [р']; 42 человека испытывали трудности в произношении мягких согласных [б'], [л'], [г'], [т'], [д'], [р'], гласного [ы] и согласных перед ним.

Из 48 детей-билингвов школьного возраста 25 человек испытывали трудности в звукопроизношении родного русского языка, 23 человека чётко произносили все звуки родного русского языка. Из 25 детей 5 человек испытывали трудности в произношении согласных звонких и глухих согласных русского языка [с], [з], [ж], [щ], [ш] [с'], [з'], [ж'],

¹ Результаты изучения особенностей произношения детей-монолингвов представлены в диссертационном исследовании.

[щ'], [ш']. Три ребёнка неправильно произносили альвеолярный дрожащий согласный [р], [р']; 20 детей испытывали трудности в произношении мягких согласных [б'], [л'], [г'], [т'], [д'], [р'], гласного [ы] и согласных перед ним.

Следует отметить, что на Кипре функционирует кипрский диалект греческого языка. В нём существуют звуки, подобные звукам русского языка, которые отсутствуют в греческом языке, в греческом алфавите и в разговорной греческой речи. Поэтому люди, которые знают и разговаривают на кипрском диалекте, свободно могут произносить свистящие и шипящие звуки [ж], [ч], [щ], [ш].

Детей-билингвов необходимо обучать фонетике греческого языка. Если отмечаются нарушения в звукопроизношении греческих фонем, должна проводиться серьёзная логопедическая диагностика и подготовка к обучению в грекоязычной школе.

В результате исследования были сделаны следующие выводы:

1) звукопроизносительная система билингвов оказалась не полностью сформированной, вследствие чего происходит замена, смешивание и искажение звукового облика

фонем, и облик слова оказывается неустойчивым: это наблюдалось у 48 детей;

2) было выявлено, что произносительные нарушения греческих звуков остались в школьном возрасте только у 16 детей-билингвов;

3) развитие двуязычных произносительных способностей у детей-билингвов проходит несколько стадий.

Проведя эксперимент, мы разработали методическую систему постановки звуков или их коррекции.

ЛИТЕРАТУРА:

1. Вайнрайх У. Языковые контакты: состояние и проблемы исследования. М., 1970. С. 246.
2. Выготский Л.С. Мышление и речь: Психологические исследования. М.; Л., 1938. С. 324.
3. Лурия А.Р. Язык и сознание / Под ред. Е.Д. Хомской. Ростов-на-Дону, 1998. С. 416.
4. Маркосян А.С. Очерк теории овладения вторым языком. М., 2004. С. 384.
5. Poulisse Nanda. Slips of the tongue. Speech errors in first and second language production 1999. P. 266.
6. Paradis Michel. A neurilinguistic theory of bilingualism 2000. P. 299.
7. Houston S. A survey of psycholinguistics. The Hague, 1972. P. 299.
8. Βασιλεία Τριάρχη- Herrmann. Η Διγλωσσία στην Παιδική ηλικία. Μια Ψυχολογιστική Προσέγγιση. Αθήνα 2000. 236 σ.